

SUSITARIMAS

tarp

LIETUVOS TRANSPORTO SAUGOS ADMINISTRACIJOS

ir

JORDANIJOS JŪRŲ KOMISIJOS

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS KOMPETENCIJOS LIUDIJIMŲ IR JŪRININKŲ
RENGIMO PRIPAŽINIMO TARNYBAI LAIVUOSE, REGISTRUOTUOSE JORDANIJOS
HAŠIMITŲ KARALYSTĖJE**

SUSITARIMAS

Šis dokumentas sudarytas remiantis 1978 m. Tarptautinės konvencijos dėl jūrinių rengimo, atestavimo ir budėjimo normatyvų su pakeitimais (toliau – JRAB konvencija) priedo I/10 taisyklės 1.2 dalies ir Jūrinių rengimo, atestavimo ir budėjimo kodekso (toliau – JRAB kodeksas) susijusiomis nuostatomis tarp Lietuvos transporto saugos administracijos ir Jordanijos jūrų komisijos.

Šiame Susitarime sąvoka „Liudijimus išduodanti Šalis“ reiškia Lietuvos transporto saugos administraciją, kuri yra atsakinga už JRAB konvencijos nuostatų įgyvendinimą Lietuvoje, ir sąvoka „Administracija“ reiškia Jordanijos jūrų komisiją, kuri yra atsakinga už JRAB konvencijos nuostatų įgyvendinimą Jordanijos hašimitų karalystėje.

„Administracija“ patvirtinimu pripažįsta „Liudijimus išduodančios Šalies“ nacionalinius kompetencijos liudijimus.

Pripažindamos JRAB konvencijos svarbą ir nepažeisdamos savo valstybių teritorijose galiojančių teisės aktų, atsižvelgdamos į JRAB konvencijos priedo I/10 taisyklės 1.2 dalies nuostatas, Šalys susitarė, kad:

1. „Liudijimus išduodanti Šalis“ privalo:

- a) „Administracijai“, jai prašant, pateikti visą informaciją apie jūrinių rengimo ir atestavimo tvarką, taip užtikrinant, kad jūrinių rengimas ir vertinimas, kaip to reikalauja JRAB konvencija, yra administruojamas ir prižiūrimas pagal JRAB kodekso A-I/6 poskyrio nuostatas ir asmenys, atsakingi už tokį rengimą bei vertinimą ir juos vykduojantys, turi kvalifikaciją, atitinkančią JRAB kodekso A-I/6 poskyrio nuostatas;
- b) leisti „Administracijai“, kai prašoma, atlikti periodinius akredituotos jūrinių rengimo bazės ir procedūrų patikrinimus pagal JRAB konvencijos priedo I/10 taisyklės 1.1 dalį, taip pat leisti susipažinti su kokybės standartų vertinimo, atlikto pagal JRAB konvencijos priedo I/8 taisyklę, rezultatais;
- c) per šešiasdešimt (60) dienų pranešti „Administracijai“ apie visus reikšmingus rengimo ir atestavimo tvarkos, taikomos pagal JRAB konvenciją ir ypač jos priedo I/10 taisyklės 1.2 dalį, pokyčius. Tokie reikšmingi pokyčiai yra:
 - kompetentingos institucijos kontaktinių duomenų klausimams, kylantiems iš šio Susitarimo, pasikeitimas;

- pasikeitimai, turintys įtakos šiame Susitarime išdėstytoms procedūroms;
 - pasikeitimai, kurie iš esmės skiriasi nuo informacijos, perduotos Tarptautinės jūrų organizacijos Generaliniam sekretoriui pagal JRAB kodekso A-I/7 poskyrį.
- d) per 14 dienų pateikti patvirtinimą apie bet kurio jos išduoto kompetencijos liudijimo būseną ir galiojimą, jeigu tokios informacijos prašo „Administracija“.

2. „Administracija“ privalo:

- a) „Liudijimus išduodančiai Šaliai“ pateikti informaciją apie savo nacionalinius jūrų teisės aktus, kaip numatyta JRAB konvencijos priedo I/10 taisyklės 2 dalyje;
- b) informuoti „Liudijimus išduodančią Šalį“ ir pateikti detales apie bet kurį kompetencijos liudijimą, įtarus, kad jis yra suklastotas ar kitaip nepriimtinas;
- c) pranešti „Liudijimus išduodančiai Šaliai“ priežastis, kurios lėmė sprendimą sustabdyti, atšaukti ar anuliuoti kompetencijos liudijimo, išduoto „Liudijimus išduodančios Šalies“, pripažinimo patvirtinimą dėl aplaidumo, nekompetentingumo ar kitos priežasties;
- d) pildyti išsamų patvirtinimų, išduotų pagal JRAB konvencijos priedo I/9 taisyklės 4 dalies reikalavimus, registrą ir pateikti detalią informaciją, jeigu to prašo „Liudijimus išduodanti Šalis“.

3. Šis Susitarimas įsigalioja gavus paskutinį rašytinį pranešimą, kuriuo Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie procedūrų, reikalaujamų pagal Šalių nacionalinę teisę Susitarimo įsigaliojimui, užbaigimą. Jis galioja penkerius (5) metus ir automatiškai pratęsiamas kitam penkerių (5) metų laikotarpiui, nebent kuri nors Šalis raštu praneša apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą prieš šešis (6) mėnesius iki jo galiojimo pabaigos.

4. Šis Susitarimas gali būti keičiamas ar peržiūrimas abipusiu Šalių sutikimu. Toks pakeitimas įsigalioja pagal 3 punkto nuostatas.

5. Šis Susitarimas sudarytas dviem originaliais egzemplioriais anglų, lietuvių ir arabų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai, visi tekstai yra autentiški. Skirtingai aiškinant tekstą, pirmenybė teikiama Susitarimui anglų kalba.

6. Su šiuo Susitarimu susijusiems ryšiams palaikyti naudojami žemiau nurodyti kontaktiniai duomenys:

Liudijimus išduodanti Šalis	Administracija
Lietuvos transporto saugos administracija Švitrigailos g. 42 03209 Vilnius Lietuva Tel. +370 5 278 56 01 Faks. +370 5 213 22 70 El. p. ltsa@ltsa.lrv.lt www.ltsa.lrv.lt	Jordanijos jūrų komisija Alnakhil Area P.O.Box:171 Aqaba 77110 Jordan Tel: +962 3 20 15858 Fax: +962 3 203 1553 E-mail: jma@jma.gov.jo www.jma.gov.jo

For the Lithuanian Transport Safety
Administration

Genius Lukošius
Director

Date

For the Jordan Maritime Commission

Eng. Mohammad Salman
Director General

Date 8.1.2020

UNDERTAKING

on

**THE RECOGNITION OF CERTIFICATES OF COMPETENCY AND
TRAINING OF SEAFARERS FOR SERVICE ON BOARD VESSELS
REGISTERED IN HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

Between

LITHUANIAN TRANSPORT SAFETY ADMINISTRATION

And

JORDAN MARITIME COMMISSION

Undertaking

The present Undertaking is signed pursuant to Regulation I/10, paragraph 1.2 of the Annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended, (hereinafter referred to as the STCW Convention) including the related provisions of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping Code (hereinafter referred to as the STCW Code) between the Lithuanian Transport Safety Administration and the Jordan Maritime Commission.

For the purposes of this Undertaking, the term "Certificate Issuing Party" means the Lithuanian Transport Safety Administration responsible for the implementation of the STCW Convention in Lithuania, and the term "Administration" means the Jordan Maritime Commission, the national administration responsible for the implementation of the STCW Convention in Hashemite Kingdom of Jordan.

The national certificates of competency of the "Certificate Issuing Party" are to be recognized by endorsement from the "Administration".

The Parties, recognizing the importance of the STCW Convention and without prejudice to the laws applicable in the territories of their States, enter into the agreement for the purpose of ensuring that the requirements of Regulation I/10, paragraph 1.2 of the Annex to STCW Convention are complied with, as follows:

1. The "Certificate Issuing Party" shall:
 - a. provide the "Administration" with details of the arrangements for training and certification of seafarers as requested so as to ensure that the training and assessment of seafarers, as required by the STCW Convention, are administered and monitored in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and that those who are responsible for the training and assessment are appropriately qualified in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code;
 - b. allow the "Administration" to undertake periodic inspections of approved facilities and procedures, when requested, in accordance with Regulation I/10, paragraph 1.1 of the Annex to STCW Convention as well as provide access to the results of the quality standards evaluations conducted in accordance with regulation I/8 of the Annex to STCW Convention;
 - c. notify the "Administration" within sixty (60) days of any significant change in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention and in particular with Regulation I/10, paragraph 1.2 of the Annex thereto. The significant changes include:
 - changes in the contact details of the competent authority on issues arising out of this Undertaking;
 - changes affecting the procedures set forth in this Undertaking;

- changes that amount to substantial differences in the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.
- d. provide confirmation of the status and validity of any certificate of competency issued by it in 14 days whenever the “Administration” should request such information.
2. The “Administration” shall:
- a. provide the “Certificate Issuing Party” with details of their national maritime laws applicable in her State as required in Regulation I/10, paragraph 2 of the Annex to the STCW Convention;
 - b. notify and provide the “Certificate Issuing Party” with details of any certificate that appears to be fraudulent or otherwise unacceptable;
 - c. notify the “Certificate Issuing Party” of the circumstances which have led to the decision to withdraw, suspend or revoke an endorsement on the grounds of misconduct or incompetence or any other reason recognizing a certificate of competency issued by the “Certificate Issuing Party”;
 - d. maintain a comprehensive register of endorsements issued in accordance with the requirements of Regulation I/9, paragraph 4 of the Annex to the STCW Convention and provide details upon request from the “Certificate Issuing Party”.
3. This Undertaking shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the parties notify each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document. It shall remain valid for a period of five (5) years and shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years unless either Party gives a written notice of termination six (6) months prior to the expiration of this Undertaking.
4. Any amendment or revision of the Undertaking shall be done by mutual consent of the Parties. Such an amendment or revision shall enter into force in accordance with the provision on entry into force.
5. Done in three originals in English, Lithuanian and Arabic languages, one for each of the Parties, all texts being equally authentic. In cases of doubt, the English text shall prevail.
6. All communications arising from this Undertaking shall be made to the authorities named below:

Certificate Issuing Party	Administration
Lithuanian Transport Safety Administration Švitrigailos str. 42 03209 Vilnius Lithuania	Jordan Maritime Commission Alnakhil Area P.O.Box:171 Aqaba 77110 Jordan

Tel.: +370 5 278 56 01 Fax.: +370 5 213 22 70 E-mail: ltsa@ltsa.lrv.lt www.ltsa.lrv.lt	Tel: +962 3 20 15858 Fax: +962 3 203 1553 E-mail: jma@jma.gov.jo www.jma.gov.jo
--	--

For the Lithuanian Transport Safety
Administration

Genius Lukošius
Director

Date

For the Jordan Maritime Commission

Eng. Mohammad Salman
Director General

Date

8.1. 2020

Jordanian Copy

تعهد

بالاعتراف بالشهادات الالهية وتدريب البحارة للخدمة على متن السفن المسجلة في ليتوانيا

ما بين

الهيئة البحرية الأردنية نيابة عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

و

إدارة سلامة النقل الليتوانية

تعهد

تم التوقيع على هذا التعهد بموجب اللائحة 10/1 ، الفقرة 1-2 من ملحق الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب وإصدار الشهادات والخفارة، 1978 ، بصيغتها المعدلة ، (ويشار إليها فيما يلي باسم اتفاقية STCW) لا سيما النصوص ذات الصلة بالمدونة الخاصة بتدريب البحارة وإصدار الشهادات لهم والخفارة (المشار إليها فيما بعد باسم مدونة STCW) بين الهيئة البحرية الأردنية وإدارة سلامة النقل الليتوانية.

لأغراض هذا التعهد ، يعني مصطلح "الجهة المصدرة للشهادات" الهيئة البحرية الأردنية المسؤولة عن تنفيذ اتفاقية STCW في الأردن ، ويعني مصطلح "الإدارة" إدارة سلامة النقل الليتوانية ، الإدارة الوطنية المسؤولة عن تنفيذ اتفاقية STCW في ليتوانيا.

يجب الاعتراف بالشهادات الاحلالية الوطنية الصادرة عن "الجهة المصدرة للشهادات" بشهادات مصادقة صادرة عن "الإدارة"

يقر الطرفان ، بأهمية اتفاقية STCW وبدون المساس بالقوانين الوطنية لأي من الطرفين ، وببرهان الاتفاق لغرض ضمان التقيد بمتطلبات اللائحة 10/1 ، الفقرة 1.2 من ملحق اتفاقية STCW ، على النحو التالي:-

1 :- على "الجهة المصدرة للشهادة:"

أ. تزويد "الإدارة" بتفاصيل الترتيبات الخاصة بتدريب البحارة ومنحهم الشهادات على النحو المطلوب لضمان إدارة وتدريب البحارة ، وفقاً لما تقتضيه اتفاقية STCW ، يتم إدارتها ومراقبتها وفقاً لأحكام القسم 6 / AI من اتفاقية STCW وأن المسؤولين عن التدريب والتقييم مؤهلون بشكل مناسب وفقاً لأحكام القسم 6 / AI من اتفاقية STCW ؛

ب. السماح لـ "الإدارة" بإجراء عمليات تفتيش دورية للمرافق والإجراءات المعتمدة ، عند الطلب ، وفقاً لللائحة 10/1 ، الفقرة 1-1 من مدونة اتفاقية STCW ، وكذلك إتاحة الوصول إلى نتائج تقييم معايير الجودة التي أجريت وفقاً لللائحة 8/1 من مدونة اتفاقية STCW ؛

ج. إخطار "الإدارة" في غضون ستين (60) يوماً بأي تغيير جوهري في ترتيبات التدريب وإصدار الشهادات المقدمة وفقاً لاتفاقية STCW ، وبصفة خاصة اللائحة 10/1 ، الفقرة 1.2 من الملحق بها.

تشمل التغييرات الهامة ما يلي :-

-التغييرات على وظيفة أو معلومات الاتصال بالموظف أو الموظفين المسؤولين عن تنفيذ هذا "التعهد"،

-التغييرات المنصوص عليها في هذا "التعهد" أو تلك المنبثقة عنه،

-التغييرات التي ترقى لاختلافات اساسية في المعلومات المرسلة إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية وفقا للجزء أ - 7/1 من مدونة STCW .

د. يقوم الطرف المصدر للشهادة وخلال 14 يوم ، بتزويد "الإدارة" بصحة وسريان الشهادة الأهلية التي اصدرها حال طلبها لذلك.

2- على "الإدارة"

أ. تزويد "الطرف المصدر للشهادة" بتفاصيل تشريعاته البحرية النافذة ، وفقا لمتطلبات اللائحة 10/1 الفقرة 2 من ملحق اتفاقية STCW .

ب. ابلاغ وتزويد "الطرف المصدر للشهادة" بتفاصيل أي شهادة تبدو مزورة أو غير مقبولة ؛

ج. ابلاغ "الجهة المصدرة للشهادة" بالظروف التي أدت إلى قرار سحب أو تعليق أو إلغاء تأييد المصادقة للشهادة الأهلية البحرية الصادرة عن "الطرف المصدر للشهادة" وفقا لسوء السلوك أو عدم الكفاءة أو لأي سبب آخر.

د. الاحتفاظ بسجل شامل للمصادقات الصادرة طبقاً لمتطلبات اللائحة 1/9 ، الفقرة 4 من مدونة اتفاقية STCW وتقديم التفاصيل عند الطلب من "جهة إصدار الشهادات".

3 - يدخل هذا "التعهد" حيز النفاذ ابتداء من تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يخطر بموجبه أحد الطرفين الآخر كتابة، باستيفائه لكافة الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لهذا الغرض. ويكون ساريا لمدة خمس سنوات، ويتم تجديد نفاذ هذا التعهد لفترات متتالية مدتها خمس سنوات ما لم يتم احد الأطراف بإعلام الطرف الآخر خطيا برغبته في إنهائه قبل 6 أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء الفترة المقررة.

4 - يتم أي تعديل أو مراجعة على هذا " التعهد " بموافقة الطرفين ويبدأ نفاذ هذا التعديل أو المراجعة وفقاً للحكم الخاص بالنفاذ.

5 - حرر في ثلاثة نسخ، باللغات الإنجليزية العربية والليتوانية، واحدة لكل طرف ، وجميع النصوص متساوية في الحجية، وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير، تعتمد النسخة الإنجليزية.

6:- تُرسل جميع المراسلات الناشئة عن هذا التعهد إلى السلطات المذكورة أدناه

" الإدارة "	" الجهة المصدرة للشهادة "
<p>الهيئة البحرية الأردنية منطقة النخيل P.O.Box:171 Aqaba 77110 Jordan Tel: +962 3 20 15858 Fax: +962 3 203 1553 E-mail: jma@jma.gov.jo www.jma.gov.jo</p>	<p>إدارة سلامة النقل الليتوانية Švitrigailos str. 42 03209 Vilnius Lithuania Tel.: +370 5 278 56 01 Fax.: +370 5 213 22 70 E-mail: ltsa@ltsa.lrv.lt www.ltsa.lrv.lt</p>

عن إدارة سلامة النقل الليتوانية

Genius Lukošius

المدير

عن الهيئة البحرية الأردنية
المهندس محمد أحمد سلمان
مدير عام الهيئة البحرية الأردنية